

## **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА**

**Коваленко Екатерина Дмитриевна**

магистрант, Белгородский национальный исследовательский университет, РФ, г. Белгород

Существует огромное количество различных средств преобразования информации в художественном тексте, и конечно при таком множестве языковых форм невозможно передать содержание, не изменяя оригинальный текст при переводе. Таким образом, переводчики часто прибегают к использованию приема компенсации и нейтрализации некоторых значимых доминант перевода.[2:210]

К таким средствам можно отнести:

- 1) Эпитеты, которые передаются с учетом их структурных и семантических особенностей, индивидуализированности, позиции по отношению к определяемому слову и ее функции;
- 2) Сравнения передаются переводчиком с учетом особенностей структур, стилистической окраски входящей в него лексики;
- 3) Метафоры передаются с учетом структурных характеристик, семантических отношений между образным и предметным планом;
- 4) Авторские неологизмы передаются переводчиком, опираясь на словообразовательную модель, существующую в языке перевода, аналогичную той, которую использовал автор, сохраняя при этом семантику компонентов слова и стилистическую окраску.
- 5) Различные виды повторов передаются с сохранением количества компонентов повтора и самого принципа повтора на данном языковом уровне, если это возможно;
- 6) Для передачи иронии в переводе передается принцип столкновения контрастов и сопоставления несопоставимого.
- 7) «Говорящие» имена и топонимы при переводе чаще всего передаются с помощью транскрибирования или транслитерации, сохраняя семантику «говорящего» имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, отличной от языка перевода;
- 8) Диалектизмы, как правило, компенсируются просторечной лексикой; жаргонизмы, вульгаризмы передаются с помощью лексики языка с той же стилистической окраской.
- 9) Каламбуры, как правило, передаются при помощи использования следующих приемов: компенсации, опущения и калькирования. Наибольшую сложность в переводе вызывают каламбуры, имеющие в своем составе языковые средства, которые не присутствуют в языке перевода.

При использовании техники компенсации непередаваемый элемент иностранного языка заменяется идентичным элементом или некоторым другим элементом, который может компенсировать возникшие пробелы и произвести аналогичное впечатление на читателя. При абсолютной компенсации, каламбур воссоздается в другом месте в переводе относительно этой техники в оригинале. Это наиболее полно обеспечивает адекватность перевода. При частичной компенсации перевод осуществляется на месте первоначального непередаваемого каламбура и компенсирует потери только частично.

При использовании техники опущение каламбур полностью опускается, текст передается на язык перевода простым переводом. Непереводимые элементы, которые содержат реалии языка, которые не имеют аналога в языке перевода, Г.В. Терехова предлагает переводить описательно и давать сноску.

Другой метод перевода каламбуров - калькирование. Калькирование отличается от буквализма. Калькирование подразумевает обоснованный буквальный перевод, а буквализм означает буквальный перевод, который искажает значение переведенного выражения или полностью копирует конструкции иностранного языка, которые не характерны для языка перевода. [1: 297].

Главные цели при переводе каламбура является - создание комического эффекта и привлечение внимание читателя в определенный момент - должны быть полностью отражены в языке перевода; в то же время переводчик должен соблюдать соответствующий «комический жанр».

Переводчик должен оценить все достоинства и недостатки методов перевода и выбрать наиболее подходящий независимо от метода, использованного автором.

Когда необходимо передать каламбур, во что бы то ни стало, и это вызывает непреодолимые трудности, переводчик должен выбрать рифму, объединить ее с антонимичным элементом (если этого требует оригинал) и, таким образом, показать читателю каламбур оригинала.[3:143]

Очевидно, что все перечисленные языковые средства не могут быть переданы с абсолютной точностью, поэтому в любом переводе обязательно происходит следующее: часть материала опускается переводчиком; какую-то часть материала переводчик преобразует, используя различные замены, эквиваленты; иногда переводчик привносит такой материал, которого нет в оригинальном тексте.

Таким образом, любой перевод может содержать в себе определенные изменения по сравнению с подлинником, но от количества таких преобразований зависит точность и адекватность самого перевода, поэтому использования разного рода замен и изменений должно быть минимальным.

При переводе экспрессивных средств, несущих образно-эмоциональную окраску произведения, переводчик часто сталкивается с затруднениями из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Многие лингвисты обращают особое внимание на необходимость сохранения образа подлинника в переводе, думая, что, прежде всего, переводчику необходимо стремиться к воспроизведению функции приема, а не сам прием. Каждый раз при переводе стилистических фигур (метонимий, аллюзий, метафор) переводчику необходимо решить, что целесообразнее: сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Без учета стилистического аспекта перевода переводчику будет сложно добиться красивого перевода. Ведь от того, как переводчик может интерпретировать смысл стилистических единиц и зависит перевод подлинника. Конечно, переводчик может осуществлять перевод и не обращать внимание на стилистические средства языка, но такой перевод будет «сухим», лишенным эмоционально составляющей текста.

Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К таким требованиям относятся:

1. Смысловое соответствие. Переводчик всегда должен стремиться соответствовать стилю и направлению, отражающему истинный смысл подлинника. Смысловое соответствие содержит в себе стилистическую точность, адекватность и полноту.
2. Грамотность. Текст должен соответствовать общим нормам русского и иностранных языков.

Как правило, предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

3. Лексическое и стилистическое соответствие. Переводчику необходимо подбирать соответствующие эквиваленты терминов оригинала, аналоги сокращений и аббревиатур, правильная транслитерация.

Общий стиль переведенного текста и стиль подлинника не должны расходиться в восприятии.

Переводчику необходимо в полной мере овладеть стилистическими ресурсами языка, знать его стилистические нормы для того, чтобы речь соответствовала основным стилистическим требованиям, была выразительной, а используемые в ней средства были бы наиболее целесообразными для выражения данного содержания и уместными в данном контексте.

#### **Список литературы:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М: Едиториал УРСС, 2004. – 69 с.
2. Влахов С.Н. Непереводимое в переводе: 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
3. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций// Вестник Астраханского гос. тех. ун-та. - - 2007. - №5. - С.143-146
4. Терехова, Г. В. Теория и практика перевода. ГОУ ОГУ, - Оренбург :, 2004.